

Везде междустрочный интервал 1,0
Везде вместо «ё» писать «е»
Тире должно быть длинным

Справа ниже (друг под другом):
Факультет
Университет
г. _____ (Страна)
TNR 12, обычный

Справа: полные ФИО
Times New Roman (TNR) 12,
полужирный, курсив

Справа: фамилия и имя (без отчества!)
TNR 12, полужирный, курсив

Зигмантович Дарья Сергеевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

Zigmantovich Daria
The Higher School of Translation and Interpreting
Lomonosov Moscow State University
Moscow (Russia)

В центре: название статьи (русский и английский)
Все буквы заглавные
TNR 12, полужирный

ВОЗДЕЙСТВИЕ ПРОСОДИЧЕСКИХ И ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ОФОРМЛЕНИЯ РЕЧЕЙ ПОЛИТИКАМИ НА УСТНЫЙ СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД: ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

THE IMPACT OF PROSODIC AND LEXICAL FEATURES OF SPEECH DELIVERY BY POLITICIANS ON SIMULTANEOUS INTERPRETING: EXPERIMENTAL STUDY

Аннотация (слово писать не надо):
на русском и английском
Выравнивание по ширине!
Отступ слева - 1,25
TNR 10, обычный

С середины XX века устный синхронный перевод стал объектом исследования психологов, преподавателей, практикующих переводчиков, когнитивистов, историков и других специалистов. Сегодня интерес к экспериментальным исследованиям синхронного перевода не ослаб. Наоборот, во многих странах мира на базе научных школ или в специализированных центрах проводятся различные эксперименты с тем, чтобы глубже понять саму суть устного синхронного перевода; выявить, чем руководствуется синхронист и какие решения он принимает в экстремальных условиях работы; установить ряд закономерностей, которые оказывают воздействие на процесс и результат перевода для того, чтобы усовершенствовать дидактику и практику устного перевода. Ряд исследований показал, что особенности оформления речей ораторами могут выступать в качестве дестабилизирующих факторов для работы синхронных переводчиков. К этим особенностям относятся: скорость речи оратора, паузация речи оратором, синтаксис, лексический состав. В настоящей статье описываются результаты проведенного в Высшей школе перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова эксперимента, основной целью которого стало выявление того влияния, которое участники политического дискурса оказывают на полноту и качество устного синхронного перевода.

Since the mid-20th century, simultaneous interpreting (SI) has been the subject of research by psychologists, lecturers, practicing interpreters, cognitive scientists, historians, and other specialists. Today, the interest in experimental studies of SI has not waned. On the contrary, in many countries various experiments are conducted in scientific schools or specialized centers in order to better understand the very essence of SI; to identify what guides a simultaneous interpreter and what decisions he or she makes in extreme working conditions; to establish a number of patterns that affect the process and result of interpreting to improve the interpreting didactics and practice. A number of studies have shown that the peculiarities of speech delivery by orators can be destabilizing factors for simultaneous interpreters. These peculiarities include speaker's speech rate, speaker's speech pausing, syntactic features, vocabulary. This article describes the results of the experimental study conducted at the Higher School of Translation and Interpreting (faculty) (Lomonosov Moscow State University). The main goal of the experiment was to identify the influence that participants in political discourse have on the completeness and quality of SI.

TNR 10, полужирный, курсив

Ключевые слова: устный синхронный перевод, практика устного перевода, дидактика устного перевода, экспериментальное исследование, синтаксис, скорость речи, паузация, лексика, оратор.

Key words: simultaneous interpreting, interpreting practice, interpreting didactics, experimental study, syntax, speech rate, pausation, vocabulary, orator.

В отечественной и зарубежной науке к описанию и исследованию устного синхронного перевода (далее – УСП) подходят по-разному. Каждый исследователь стремится дать собственную трактовку этому многогранному и сложному виду переводческой деятельности. В литературе можно найти много различных определений.

Текст статьи:
Выравнивание по ширине!
Красная строка: отступ в каждом новом абзаце - 1,25 см
Междустрочный интервал - 1,5
TNR 12, обычный (можно использовать курсив, подчеркивание или полужирный для выделения отдельных мест)

Тем не менее, все они подчеркивают синхронный/одновременный/параллельный характер восприятия речи на одном языке (язык оригинала) и воспроизведение речи на другом языке (язык перевода). Ниже приводится ряд определений, которые давали УСП отечественные и зарубежные специалисты:

– УСП – это один «из сложнейших видов работ устного переводчика», который завершает курс подготовки устных переводчиков. Успех и качество синхронного перевода зависят от ряда доведенных до автоматизма навыков, как: переключение, «синхронизация слуховой рецепции и речи», грамотное оформление перевода, концентрация внимания [Миньяр-Белоручев, 1959, с. 174].

Пример оформления библиографических ссылок в тексте, точка ставится после закрывающей скобки!

– УСП – «это такой вид устного перевода на международной конференции, который осуществляется одновременно с восприятием на слух (плюс иногда зрительно “с листа”) предъявляемого однократно устного сообщения на ИЯ в изолирующей переводчика от аудитории кабине и в процессе которого – в экстремальных условиях деятельности – в любой отрезок времени перерабатывается информация строго ограниченного объема» [Чернов, 1987, с. 10]. Автор вероятностно-прогностической модели выделяет ряд важных и присущих УСП особенностей: осуществление перевода одновременно с выступлением оратором, обработка ограниченного объема информации, дефицит времени и стресс [Чернов, 1978, с. 11–12].

– УСП – «вид деятельности устного переводчика, характеризующийся произнесением текста перевода параллельно со звучанием исходного текста» [Ширяев, 1979, с. 173]. Автор основанной на понятии «единицы ориентирования» трехэтапной модели синхронного перевода к числу особенностей УСП относит одновременное восприятие и порождение речи, ограниченные временные рамки, навязанная оратором скорость перевода и перевод «по сегментам по мере их поступления» [Ширяев, 1979, с. 6].

– УСП – «способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием – 2–3 сек.) проговаривает перевод» [Комиссаров, 1990, с. 98]. Среди особенностей синхронного перевода теоретик отдельно выделяет параллельное восприятие и воспроизведение на разных языках, зависимость темпов восприятия, переработки и воспроизведения информации от темпа речи оратора, работу памяти, внимания, быстрое принятие решений, посегментный характер перевода (как и у А.Ф. Ширяева), а также высокую психологическую нагрузку [Комиссаров, 1990, с. 99–105].

– УСП – это набор сложных операций, базу которого составляет способность синхронистов концентрироваться на выполнении нескольких задач одновременно [Oléron, Nanpon, (1965) 2002].

[...]

[...]

конференция с представителем другой страны – выступление в международной организации – обращение к франкофонам по случаю того или иного мероприятия (см. табл. 1).

Все таблицы и иной иллюстративный материал называются соответствующим образом: «Таблица 1», «Рисунок 1»

Таблица 1

Список речей для проведения эксперимента

	Речь
Николя Саркози (16 мая 2007 – 15 мая 2012)	Совместная пресс-конференция с президентом Турции Абдуллахом Гюлем в Анкаре 25 февраля 2011 г. [Sarkozy, Gül, 2011].
	Выступление на 66 сессии Генеральной Ассамблеи ООН в Нью-Йорке 21 сентября 2011 г. [Sarkozy, 2011a].
	Выступление перед лауреатами премии «Лучший мастер Франции» в Париже 25 ноября 2011 г. [Sarkozy, 2011b]
Франсуа Олланд (15 мая 2012 – 14 мая 2017)	Совместная пресс-конференция с премьер-министром Японии Синдзо Абэ в Париже 5 мая 2014 г. [Hollande, Abe, 2014].
	Выступление на саммите Африканского союза в Аддис-Абеба 25 мая 2013 г. [Hollande, 2013].
	Выступление на металлургическом заводе Р. Буржуа в Безансоне 14 апреля 2017 г. [Hollande, 2017].

Оценка полноты и качества осуществленного студентами перевода проводилась по следующим критериям:

1. Длина предложений (количество слов в каждом предложении от точки до точки).
2. Синтаксис речей.
3. Скорость речи оратора.
4. Паузация речи оратором.
5. Лексический состав.

По окончании эксперимента учащиеся заполнили два опросных листа для оценки уровня сложности осуществления УСП «внешних» и «внутренней» речи. В первом опросном листе оценка осуществлялась по перечисленным выше критериям в баллах от 1 до 5, где 1 – «очень сложно»; 2 – «вызывает определенные сложности»; 3 – «средней сложности»; 4 – «легко»; 5 – «очень легко». Во втором опросном листе студенты оценивали степень влияния длины предложений, синтаксиса речей, скорости речи оратора, паузации и лексического состава на УСП, используя следующие варианты ответа: «никогда», «очень редко», «в некоторых отдельных случаях», «почти всегда», «всегда».

Последовательно рассмотрим основные результаты проведенного эксперимента.

1. Длина предложений

Практика показывает, что перевод длинных предложений создает ряд трудностей для синхронистов, так как их сложнее делить на смысловые отрезки и удерживать в памяти информацию, содержащуюся в начале предложения.

Для участников эксперимента УСП длинных предложений в выступлениях на совместных пресс-конференциях и в стенах международных организаций «вызывает определенные сложности», либо оценивается как «средней сложности», поскольку доля длинных предложений тут низка. Перевод длинных предложений во «внутренних» речах, по мнению студентов, «очень сложный» или «вызывает определенные сложности».

2. Синтаксис речей

При анализе переводов участников эксперимента внимание обращалось на то, как студенты справились с переводом выделительных (фр. *mise en relief*), анафорических и трехчастных конструкций.

– Передача выделительных конструкций не вызвала сложностей, так как их отчетливо слышно в речи. Например, выделительные конструкции « *C'est ensemble que nous devons combattre ces fléaux. C'est ce que nous faisons au Mali pour protéger le Sahel [...]* » [Hollande, 2013] были в полном объеме переданы почти всеми участниками эксперимента.

– Передача анафорических конструкций вызвала ряд трудностей. В некоторых случаях студенты передавали каждый компонент конструкции в полном объеме: «*Шестьдесят лет прошло с тех пор, как...*», «*Шестьдесят лет с момента, как...*» и «*Шестьдесят лет существует вопрос о...*»⁴. Либо участниками эксперимента передавалась только часть конструкции: «*Встанем на место палестинцев*»⁵.

– Передача компонентов трехчастных конструкций также осуществлялась по-разному. Студенты либо передавали в полном объеме все три элемента конструкции, либо сокращали число компонентов: «*посредством диалога и сотрудничества*» вместо «*посредством диалога, сотрудничества, согласованности действий*»⁶.

Степень влияния синтаксиса «внешних» речей на перевод оценивается участниками эксперимента как «средней сложности». Перевод синтаксических конструкций «внутренних» речей получил оценку «очень сложный» или «вызывает определенные сложности». Благодаря эксперименту удалось установить, что более типичный и похожий синтаксис легче переводить в режиме УСП.

3. Скорость речи оратора

Британский психолог Д. Гервер экспериментальным путем установил средний предел комфортной скорости речи оратора для синхронистов: до 120 слов в минуту.

Сноски (сквозная нумерация):

междустрочный
интервал - 1,0
выравнивание
по ширине
TNR 10, обычный

⁴ В оригинале: «*Voilà donc soixante ans que [...]*» [Sarkozy, 21.09.2011].

⁵ В оригинале: «*Mettons-nous à la place des Palestiniens. [...] Mettons-nous à la place des Israéliens [...]*» [Sarkozy, ibid.].

⁶ В оригинале: «*[...] faire en sorte qu'il n'y ait pas d'autre voie que le dialogue, que la coopération, que la concertation, [...]*» [Hollande, Abe, 2014].

Увеличение этого порога приводит к ухудшению качества УСП, появляются ошибки и пропуски [Gerver, 1975, с. 121–122]. В XX веке был проведен ряд экспериментов, в результате которых было установлено, что темп речи оратора оказывает наибольшее воздействие на полноту и точность УСП и скорость восприятия, обработки и воспроизведения информации [Ширяев, 1979; Чернов, 1987; Gerver, 1975]. Данные по скорости речи ораторов в отобранных нами речах приводятся ниже (см. табл. 2).

Таблица 2

Скорость речи ораторов

	Речь	Скорость речи оратора (слов в минуту)
Николя Саркози	Совместная пресс-конференция с президентом Турции Абдуллахом Гюлем [Sarkozy, Gül, 2011].	139,4
	Выступление на 66 сессии Генеральной Ассамблеи ООН [Sarkozy, 2011a].	102,2
	Выступление перед лауреатами премии «Лучший мастер Франции» [Sarkozy, 2011b].	143,5
Франсуа Олланд	Совместная пресс-конференция с премьер-министром Японии Синдзо Абэ [Hollande, Abe, 2014].	131,3
	Выступление на саммите Африканского союза [Hollande, 2013].	102,7
	Выступление на металлургическом заводе Р. Буржуа [Hollande, 2017].	143,1

По блокам рассмотрим влияние скорости речи ораторов на перевод:

– Перевод совместных пресс-конференций оценивается большинством участников эксперимента как «средней сложности» (для двух ораторов).

– Перевод выступлений в стенах международных организаций: перевод обращения Н. Саркози к Генеральной Ассамблее ООН оценивается участниками эксперимента как «легко осуществимый» или «средней сложности», а УСП выступления Ф. Олланда на саммите Африканского союза для одной половины респондентов «вызывает определенные сложности», и вторая половина учащихся отмечает «среднюю сложность» его осуществления. Таким образом, по мнению участников эксперимента, обращения Николя Саркози к иноязычной аудитории переводить проще с точки зрения влияния скорости речи оратора на качество и полноту УСП.

– Перевод обращений к франкоязычным гражданам, произносимых на такой высокой скорости речи, выполнять «очень сложно» (половина респондентов) или «вызывает определенные сложности» (другая половина респондентов).

Анализ воздействия скорости речи оратора на полноту и качество перевода показал, что при повышении темпа речи оратором у синхронистов появляются хезитации, продолжительные паузы, оговорки, пропуск значительного количества информации.

4. Паузация речи

[...]

– Преследуемая преподавателем цель определяет сложность выбранного выступления: начальный этап обучения УСП – формирование навыков, более продвинутый уровень – отработка и автоматизация соответствующих навыков, профессиональный уровень – проведение интенсивного тренинга.

– Оценка общего уровня знаний и компетенций группы студентов.

– Работа с транскрипцией выступления и визуальная оценка длины предложений и синтаксиса, а также насыщенности количественной информацией, ономастическими компонентами, метафорами и образами.

– Работа со звучащей речью и оценка подачи материала оратором с точки зрения паузации речи (логичная/нелогичная), скорости речи (медленная/средняя/быстрая) и уровня шума (низкий/средний/высокий).

Доминирующий критерий – первый, так как он влияет на то, какой тип речи выбирает преподаватель для студентов – «внутреннюю» или «внешнюю».

Результаты проведенного нами эксперимента, а также предложенные нами критерии отбора речевого материала могут стать базой для создания системы соответствующих упражнений для преподавания синхронного перевода, а также отработки и автоматизации навыков УСП. В будущем планируется провести эксперимент с группой профессиональных синхронистов (в том числе в другой языковой комбинации – «английский» язык – «русский» язык), а также предложить ряд упражнений для нужд УСП. Продолжение исследований в данном направлении представляется нам перспективным и может помочь глубже изучить суть и механизмы УСП для совершенствования дидактики и практики устного перевода.

По алфавиту
ФИО авторов -
курсив; названия
- без выделения
TNR 11
Без нумерации
Везде указывать
город, издание и
страницы

Список литературы:

TNR 11, полужирный, курсив
междустрочный интервал - 1,0

Пример оформления статьи из сборника

Зигмантович Д.С. Политический дискурс как объект устного перевода (на материале речей российских и французских политиков) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2016. № 3. С. 41–57.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

Пример оформления книг, учебников, пособий

Костикова О.И. Когнитивная обработка информации с ономастическим компонентом в устном синхронном переводе // Когнитивные исследования языка. 2018. № 34. С. 870–874.

Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. М: Изд-во Института международных отношений, 1959. 190 с.

Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Международные отношения, 1978. 208 с.

Чернов Г.В. Основы синхронного перевода: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1987. 256 с.

Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979. 183 с.

Gerver D. A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation [Электронный ресурс] // Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, 1975. Vol. 20. № 2. P. 119–128. – Режим доступа: <http://id.erudit.org/iderudit/002885ar>.

Пример оформления Интернет-источника

Gile D. Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995. 276 p.

Mazza C. Numbers in Simultaneous Interpretation // The Interpreters' Newsletter. № 11. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, 2001. P. 87–104.

Moser-Mercer B., Künzli A., Korac M. Prolonged Turns in Interpreting: Effects on Quality, Physiological and Psychological Stress (Pilot Study) // Interpreting, 1998. Vol. 3. Issue 1. P. 47–64.

Oléron P., Nanpon P. Research into simultaneous translation (translated by Ruth Morris) // The Interpreting Studies Reader / ed. by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger. London; New York: Routledge, (1965) 2002. P. 43–50.

References:

TNR 11, полужирный, курсив
междустрочный интервал - 1,0

Можно использовать сайт:
<https://transliteration.pro/bsi>

у русскоязычных изданий:
Вместо «с.» (страница) - «р.»
В квадратный скобках - перевод названия
После текста нужно написать: «(In Russian).»

По алфавиту
ФИО авторов -
курсив; названия
- без выделения
TNR 11
Без нумерации
Везде указывать
город, издание и
страницы

Chernov G.V. Teoriya i praktika sinkhronnogo perevoda [Theory and Practice of Simultaneous Interpreting]. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1978. 208 p. (In Russian).

Chernov G.V. Osnovy sinkhronnogo perevoda: Ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. [The Basics of Simultaneous Interpreting]. M.: Vysshaya shkola, 1987. 256 p. (In Russian).

Gerver D. A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation [Electronic resource] / D. Gerver // Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, 1975. Vol. 20. № 2. P. 119–128. – Available at: <http://id.erudit.org/iderudit/002885ar>. [Пример оформления Интернет-источника](#)

Gile D. Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995. 276 p. [Пример оформления книги, учебников, пособий](#)

Komissarov V.N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty): Ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. [Theory of Translation (Linguistic Aspects)]. M.: Vysshaya shkola, 1990. 253 p. (In Russian).

Kostikova O.I. Kognitivnaya obrabotka informacii s onomasticheskim komponentom v ustnom sinkhronnom perevode [Language Processing in Simultaneous Interpreting: Information with the Onomastic Component] // Kognitivnye issledovaniya yazyka. 2018. № 34. P. 870–874. (In Russian).

Mazza C. Numbers in Simultaneous Interpretation // The Interpreters' Newsletter. № 11. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, 2001. P. 87–104.

Min'yar-Beloruhev R.K. Metodika obucheniya perevodu na slukh [Methodology of Teaching Oral Translation]. M: Izd-vo Instituta mezhdunarodnykh otnoshenii, 1959. 190 p. (In Russian).

Moser-Mercer B., Künzli A., Korac M. Prolonged Turns in Interpreting: Effects on Quality, Physiological and Psychological Stress (Pilot Study) // Interpreting, 1998. Vol. 3. Issue 1. P. 47–64.

Oléron P., Nanpon P. Research into simultaneous translation (translated by Ruth Morris) // The Interpreting Studies Reader / ed. by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger. London; New York: Routledge, (1965) 2002. P. 43–50.

Shiryayev A.F. Sinkhronnyi perevod: Deyatel'nost' sinkhronnogo perevodchika i metodika prepodavaniya sinkhronnogo perevoda [Simultaneous Interpreting. Simultaneous Interpreter and Methodology of Teaching Simultaneous Interpreting]. M.: Voenizdat, 1979. 183 p. (In Russian).

Пример
оформления
статьи из
сборника